

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР. ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XI

СТРАНЫ И НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ,
ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

И. Э. Циперович

ОБ АВТОРСТВЕ СОБРАНИЯ
КИТАЙСКИХ ИЗРЕЧЕНИЙ

«Продолжение Цзацзуань»¹

Под названием «Цзацзуань» в китайской художественной прозе IX в. появляется небольшое собрание своеобразных по форме изречений, принадлежащих кисти талантливого писателя Ли Шан-иня (второе имя И-шань, 812—858). Жизненные и мудрые, лаконичные и остроумные изречения Ли Шан-иня, написанные на языке, близком к разговорному, были популярны среди современников автора и не могли не вызвать отклик в литературе последующих эпох. Уже в XI в. одно за другим появляются «Продолжение Цзацзуань» Ван Цзюнь-юя и «Второе продолжение Цзацзуань» выдающегося писателя и философа Су Ши. Определенную преемственность этого жанра удастся проследить и далее, вплоть до начала XIX в.

Мы здесь не будем останавливаться на характеристике изречений *цзацзуань*, а также на истории развития жанра, поскольку оба эти вопроса сравнительно полно освещены в специальных работах [1, 3—20; 2, 63—73]. Чтобы дать представление об этом виде литературы, мы приведем лишь несколько выдержек из «Продолжения Цзацзуань» — собрания, о котором пойдет речь далее.

Не угнаться:

за испуганным конем, сорвавшимся с узды;
пешком — за лодкой, которая уплыла по течению;
за тенью на закате;
за аппетитом выздоравливающего².

Легко прибрать к рукам:

соседского котенка;
игрушку малыша;
старинную картину, если она принадлежит подчиненному по службе.

Невыносимо:

жить в комнате, за которую задолжал;
когда представляешься начальнику, а тебя кусает блоха;
когда прилег отдохнуть в жаркий день и одолевают мухи;
когда едешь верхом по узкому переулку, а навстречу ползет телега;
когда поспорился с женой;

¹ Варианты перевода на русский язык слова «цзацзуань»: «разное», «о разном», «заметки о разном», «смесь».

² Здесь и далее «Продолжение Цзацзуань» цитируется по собранию «Цуншу цзи-чэн» [9, т. 2987, 13—20].

когда тебя не любит начальство;
когда нужно переправиться и нет лодки;
когда чествуют высокое начальство.

Собрания *цзацзуань* различных авторов никогда в Китае широко не публиковались и оставались в течение многих веков произведениями не только неизученными, но почти неизвестными. Не удивительно поэтому, что и за пределами Китая очень мало знали о *цзацзуань*. Вплоть до недавнего времени существовали лишь отдельные переводы «Цзацзуань» Ли Шан-иня и несколько исследований (в основном японских), касающихся исключительно этого собрания³.

Одна из задач исследователя этого жанра заключается в том, чтобы выяснить, кто был автором «Цзацзуань» и «Продолжения Цзацзуань», иначе говоря — кто был родоначальником жанра *цзацзуань* и кто — его первым преемником.

Почему возникает подобный вопрос, если в антологиях, куда вошли названные произведения, неизменно указывается их автор?

В дошедших до нас антологиях, куда вошло первое собрание *цзацзуань*, оно озаглавлено «Цзацзуань И-шаня», либо «Цзацзуань Ли И-шаня», либо просто «Цзацзуань» с упоминанием автора: танский Ли И-шань. При этом нигде в антологиях нет указания на то, что И-шань или Ли И-шань — это и есть Ли Шан-инь. Между тем все старинные библиографии, а также литературные источники, где упоминается «Цзацзуань», совершенно определенно называют автором этого произведения поэта Ли Шан-иня, носившего, как отмечалось, второе имя — И-Шань. Сомнения в принадлежности «Цзацзуань» кисти Ли Шан-иня стали высказываться только в XX в. после выхода в свет «Краткой истории китайской повествовательной литературы» Лу Синя (1923 г.). В этой работе Лу Синь обратил внимание на то, что в конце IX в. жил еще один Ли И-шань, тоже писавший стихи, и выразил предположение, не мог ли этот второй Ли И-шань быть автором «Цзацзуань» [4, 70—71]⁴. Вопрос об авторстве «Цзацзуань» довольно подробно рассмотрен в специальной статье [3], и потому здесь мы не будем на этом останавливаться. Укажем только, что текстологический анализ источников, сопоставление данных старинных китайских каталогов и библиографий, а также знакомство с поэтическим творчеством Ли Шан-иня не дают оснований сомневаться в том, что автором «Цзацзуань» был именно он.

Что касается «Продолжения Цзацзуань», то вопрос об его авторе возник в связи с тем, что различные антологии, куда вошло это произведение, и отдельные источники, его упоминающие, называют автором «Продолжения Цзацзуань» в одних случаях одного писателя, в других — другого, но никаких биографических данных, которые помогли бы решить вопрос, не приводят.

Насколько нам известно, «Продолжение» вошло в семь различных антологий. В антологии «Свод повествований» («Шо фу», изд. 1646 г.) и в «Большом обзоре повествований пяти эпох» («У чао сяошо да гуань»), составленном в XX в., автором «Продолжения» назван сун-

³ О переводах «Цзацзуань» Ли Шан-иня и исследованиях см.: [1, 21—23; 2, 53—63].

⁴ Насколько нам известно, Лу Синь был единственным китайским ученым, обратившим внимание на *цзацзуань* и оценившим их. В названной работе Лу Синь особо останавливается на «Цзацзуань», приводит из него отрывки, дает краткую характеристику содержания этого произведения и называет известных ему продолжателей такого вида литературы: Ван Цзюнь-юя, Су Ши и Хуан Юнь-цзяо [4, 70—71].

ский Ван Чжи. В остальных пяти антологиях автором назван сунский Ван Цзюнь-юй.

Очевидно, именно поэтому в тех немногих китайских и японских источниках, а также отдельных японских энциклопедических справочниках и научных статьях, где упоминается «Продолжение», автором его называют то Ван Чжи, то Ван Цзюнь-юя.

В «Дополнении к литературному разделу Истории династии Мин» [5, т. 2, 1252] автором «Продолжения» назван Ван Юй. Но этот источник мы можем не принимать во внимание, так как здесь, по-видимому, имела место ошибка переписчика или опечатка, причиной которой явилось довольно сходное написание иероглифов *чжи* и *юй*. Это тем более очевидно, что на одной и той же странице указанного источника недоразумение повторяется. Во втором случае Ван Юй по ошибке назван автором сочинения, явно принадлежащего перу Ван Чжи.

В «Литературный раздел истории периода Сун» (*Сун ши ивэнь чжи*), как и в соответствующие дополнения к этому разделу, сунские *цзацзуань* не вошли, и у нас нет возможности проверить по этим источникам, описывающим среди прочих книг и произведения сунской эпохи, кому в тот период приписывалось авторство этого собрания. Очевидно одно: «Продолжение Цзацзуань» должно было появиться до «Второго продолжения Цзацзуань» Су Ши (1036—1101).

Представляется маловероятным, чтобы «Продолжение» принадлежало Ван Чжи. Мы не располагаем достаточно полной биографией этого писателя, но уже из тех кратких сведений, которые дает о нем «Большой биографический словарь» [10, 142], узнаем, что Ван Чжи (второе его имя — Син-чжи) был назначен на высокий государственный пост в первые годы правления под девизом Шао-син (1131—1162), т. е. в 30-х годах XII в. Если даже предположить, что этот пост он получил немолодым, скажем пятидесяти лет, то и в этом случае должен был родиться примерно лет на пятьдесят позже Су Ши. Вряд ли можно предположить поэтому, что он мог быть автором собрания *цзацзуань*, появившегося до «Второго продолжения Цзацзуань» Су Ши.

Данные антологий также подводят к выводу, что скорее может идти речь о Ван Цзюнь-юе, нежели о Ван Чжи. Фактически только одна антология из семи («Свод повествований») называет автором этого произведения Ван Чжи. «Большой обзор повествований» не принимается в расчет, так как он был составлен на основании «Свода». В остальных антологиях, составлявшихся в разные века, автором назван Ван Цзюнь-юй. Первая по дате антология, куда вошло «Продолжение», — «Море повествований древности и наших дней» («Гу цзинь шо хай», I изд. 1544 г.). Если даже допустить, что составитель этой антологии ошибся, назвав автором «Продолжения» Ван Цзюнь-юя, а не Ван Чжи, то вряд ли вероятно, чтобы ту же ошибку вслед за ним повторили составители остальных антологий, появившихся уже после «Свода повествований», где автором «Продолжения» был назван Ван Чжи.

Наше рассуждение подкрепляется еще и тем, что в предисловиях к собраниям *цзацзуань* последующих эпох автором «Продолжения», как правило, называют именно Ван Цзюнь-юя, а не Ван Чжи.

Итак, мы принимаем, что автором «Продолжения Цзацзуань» был Ван Цзюнь-юй. Однако в сунскую эпоху, примерно в одни и те же годы, которые вполне могли соответствовать периоду написания «Продолжения», жили два Ван Цзюнь-юя⁵. Один из них малоизвестный

⁵ Исключается третий сунский Ван Цзюнь-юй (Ван Ду), поскольку он жил намного позднее Су Ши — в XII—XIII вв. и, естественно, не мог поэтому быть автором «Продолжения» (краткую биографическую справку о нем см. [10, 105]).

писатель, носивший литературный псевдоним «Старец, скрывающийся от мира в Имэни» (*Имэнь инь соу*), другой — видный государственный деятель, ученый и поэт Ван Ци, второе имя которого Цзюнь-юй.

О первом мы располагаем скудными сведениями. Краткую справку о нем содержит биографический словарь, где сказано: «Ван Цзюнь-юй. Период Сун. Псевдоним: „Старец, скрывающийся от мира в Имэни“. Автор „Собрания бесед сановника в отставке“, в котором описываются события трех царствований — от императора Тайцзу до императора Чжэньцзуна. Эта книга дает достаточный материал для наведения справок по истории и литературе данного периода». Далее составитель биографического словаря в скобках добавляет: «Аннотированный каталог библиотеки Чжи-чжая» и «Литературный раздел истории периода Сун». Оба эти источника называют его «Цзюнь-юй из Имэни» и не указывают его фамилии [10, 93].

Из приведенной справки вытекают два обстоятельства. Во-первых, «Собрание бесед» написано после 1023 г. (последнего года правления императора Чжэньцзуна). В нем повествуется о событиях, имевших место с 960 по 1023 г., т. е. в начальные годы сунской эпохи. Если предположить, что автор рассказывал о тех событиях, которые происходили частично при его жизни или которые тогда еще были свежи в памяти его современников, то он должен был быть намного старше Су Ши и по времени вполне мог оказаться автором «Продолжения». Во-вторых, у составителей биографического словаря нет уверенности в том, что этот писатель действительно носил фамилию Ван, в связи с чем они ссылаются на авторитетные источники ранних эпох — «Аннотированный каталог библиотеки Чжи-чжая» («Чжи-чжай шу лу цзе ти» [9, т. 46]), составленный примерно в 1240 г. известным ученым-библиофилом Чэнь Чжэнь-сунем, и на «Литературный раздел истории периода Сун» [7], который составлялся в XIV в. на основании различных каталогов сунской эпохи. Учитывая это обстоятельство, мы тоже не можем с уверенностью говорить о том, что этому писателю принадлежит авторство «Продолжения», поскольку не можем быть уверенными в том, что его фамилия действительно была Ван.

Больше доводов за то, что автором «Продолжения» был Ван Ци или по крайней мере что именно ему *цзацзуань* могли быть приписаны⁶.

Ван Ци (второе имя — Цзюнь-юй), уроженец Хуаяна в пров. Сычуань. Уже в детстве он начал слагать стихи и впоследствии стал довольно известным поэтом, которого высоко ценили такие одаренные литераторы того времени, как Янь Шу, Ван Ань-ши и Оуян Сю. Начав служебную карьеру со скромной должности главного секретаря в одном из областных управлений, Ван Ци выдерживает экзамен на ученую степень *цзиньши* и получает высокое служебное назначение. Он занимал некоторое время пост редактора в одном из кабинетов академии, который ведал редактированием и изданием классических книг, а под конец жизни получил должность помощника начальника Палаты обрядов. С этого поста он ушел в отставку и вскоре умер. «Большой словарь китайских писателей» отмечает, что Ван Ци «...выделялся своей культурой и интеллигентностью. Он занимал пост правителя различных областей на юго-востоке страны, и правление его было безупречным» [8, 594].

⁶ Высказывалось предположение, не есть ли сунский Ван Ци (Цзюнь-юй) и сунский Цзюнь-юй, носивший псевдоним «Старец, скрывающийся от мира в Имэни», одно и то же лицо [6, 38]. Однако ни в одном из источников, приводящих биографию Ван Ци, нет упоминания о том, что он носил литературный псевдоним «Старец, скрывающийся от мира в Имэни».

В литературе мы не нашли точных дат жизни Ван Ци. Биографические справочники указывают обычно, что он жил до и после 1056 г. и умер семидесяти двух лет отроду [см., например: 8, 593—594; 11, 127]. Однако примерные даты его рождения и смерти можно установить. По-видимому, Тань Чжэн-би, который в своем словаре располагает справки о писателях в последовательности их годов рождения, ошибся, поместив Ван Ци между Цай Тином (род. в 1014 г.) и Лю И (род. в 1017 г.). Исходя из того, что Ван Ци был младшим братом известного поэта, писателя и ученого Ван Гуя, который, как указывает сам Тань Чжэн-би, родился в 1019 г. [8, 597], наиболее ранним из возможных годов рождения Ван Ци следует назвать 1020 г. Если считать, что верна справка о том, что он умер семидесяти двух лет отроду, то примерные даты его жизни будут 1020—1092. Таким образом Ван Ци, современник Су Ши, был моложе его и, естественно, мог стать автором «Продолжения Цзацзуань».

В пользу такого вывода говорит и другое обстоятельство чисто литературного порядка. Именно Янь Шу и Ван Ань-ши, имена которых обычно называют среди современников Ван Ци, высоко ценивших его поэзию, цитировали в своих стихах выражения из «Цзацзуань» Ли Шан-иня. Не исключена возможность, что они делились с Ван Ци своими впечатлениями о «Цзацзуань», которые в ту эпоху были достаточно популярны.

Свое собрание изречений Ван Цзюнь-юй называет «Продолжением Цзацзуань», как бы подчеркивая тем самым традицию жанра, идущую от Ли Шан-иня. Всего в его собрании, как уже говорилось, тридцать одна группа изречений; все заголовки (за исключением одного, повторяющего Ли Шан-иня, и нескольких, синонимичных заголовкам первого собрания) новые. Ван Цзюнь-юй оригинален; в его собрании, пожалуй, больше, чем у других авторов *цзацзуань*, мягкого юмора, веселой улыбки, простых незлобивых шуток. Легко заметить, что изречения написаны ученым-литератором, эстетом, который подсмеивается над неуклюжим и нерасторопным слугой, над сельским артистом, когда тот поет, над плохим стилистом, который норовит писать на самой лучшей бумаге, над трактатами начинающего студента, которые всегда «маловразумительны». Но и в этом собрании сказано много правдивых и колких слов о подкупе и продажности в системе государственных экзаменов, минуя которые человек не мог получить чиновной должности, о сомнительном поведении монашеской братии, о тупости чиновников, жестокости и несправедливости по отношению к бедным людям. И если мы правы в нашем предположении, что автором этого сочинения был Ван Ци, то можно утверждать, что танские и сунские *цзацзуань* сочинены (или сочинение их приписывается) большими мастерами художественного слова, крупными поэтами своего времени — Ли Шан-инем, Ван Ци и Су Ши.

Представляется, что выяснение частного вопроса о подлинном авторстве первых двух собраний *цзацзуань* имеет значение не только для изучения жанра *цзацзуань*, но и для истории китайской средневековой литературы. Дело в том, что *цзацзуань* Ли Шан-иня, так же как *цзацзуань* Су Ши, не вошли ни в одно из собраний сочинений указанных авторов, и принадлежность этим мастерам таких своеобразных и в старинном традиционном понимании таких «низких» произведений, как *цзацзуань*, говорит о разносторонности и народности творчества лучших поэтов Китая IX—XII вв.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цзацзуань. Изречения китайских писателей IX—XIX вв., пер. с кит. И. Э. Циперович, М., 1969.
2. Циперович И. Э., О жанре китайских изречений цзацзуань (история изучения и характеристика жанра), — «Жанры и стили литератур Китая и Кореи», М., 1969, стр. 51—73.
3. Циперович И. Э., По поводу авторства собрания заметок «Цзацзуань И-шаня», — «Историко-филологические исследования», М., 1967, стр. 401—408.
4. Лу Синь, Чжунго сяошо ши люе (Краткая история китайской повествовательной литературы), Пекин, 1958.
5. Мин ши ивэнь чжи; бу фу бьянь (Литературный раздел Истории династии Мин с дополнениями и приложениями), Пекин, 1959.
6. Пэн Цзо-чжэн, Гу цзинь тун син мин да цыдянь (Большой словарь исторических лиц древности и современности, носивших одинаковые фамилии и имена), Пекин, 1936.
7. Сун ши ивэнь чжи (Литературный раздел Истории династии Сун с дополнениями и приложениями), Шанхай, 1957.
8. Тань Чжэн-би, Чжунго вэньсюецзя да цыдянь (Большой словарь китайских писателей), Шанхай, 1934.
9. Цуншу цичэн, вып. 1, Шанхай, 1935—1937.
10. Чжунго жэньминь да цыдянь (Большой китайский биографический словарь), Шанхай, 1930.
11. Weng T'ung-wen, Répertoire de dates des hommes célèbres des Song. Matériaux pour le manuel de l'histoire de Song, IV, Paris, 1962.